

# Comment exprimer "avoir"

Le français "avoir" sera rendu de différentes façons en hindi selon la nature de ce qui est "possédé".

**Objets pouvant changer de main :** X के पास

मेरे पास हिन्दी की कुछ किताबें हैं । *J'ai quelques livres de hindi.*

**Possessions inaliénables :** parties du corps, membres de la famille :

Le « possesseur » est construit comme un complément de nom de « l'objet possédé », introduit soit par la post-position के invariable, soit par का accordé avec ce qui est « possédé » : के, का ou की.

आदमी के दो आँखें होती हैं । ou आदमी की दो आँखें होती हैं । *L'homme a deux yeux.*

शर्मा साहब की तीन बेटियाँ थीं । *Mr Sharma avait trois filles.*

मेरे एक बहन है । ou मेरी एक बहन है । *J'ai une sœur.*

La même construction s'utilise pour une possession trop volumineuse pour être transportée, par exemple une maison.

शर्मा साहब के तीन बड़े-बड़े मकान थे । *Mr Sharma avait trois très grandes maisons.*

Pour un animal familier, selon qu'il est considéré comme un objet ou un membre de la famille, l'une ou l'autre des constructions est possible :

हमारे पास एक कुत्ता था । ou bien हमारा एक कुत्ता था । *Nous avons un chien.*

## Âge

तुम्हारी उम्र कितनी है ? तुम्हारी उम्र क्या है ? *Quel âge as-tu ?*

(उमर est plus facile à prononcer !)

मेरी उमर सात साल है । *J'ai sept ans.*

मैं सात साल का हूँ । *J'ai sept ans.* (की si c'est une fille qui parle)

आपकी उमर क्या है ? आपकी उमर कितनी है ? आप कितने साल के हैं ?

आप कितने साल की हैं ? *Quel âge avez-vous ?* (interlocuteur féminin)

## Domestiques

हमारे तीन नौकर हैं । *Nous avons 3 domestiques.*

**Connaissances, sensations, émotions** Ces sentiments viennent indépendamment de la volonté.

मुझे सिर में दर्द है । *J'ai mal à la tête.*

आपको क्या तकलीफ़ है ? *Où avez-vous mal? C'est quoi votre problème?*  
मुझे में काम करने की हिम्मत नहीं है । *Je n'ai pas le courage de travailler.*  
बहू में कोई नुक़्स नहीं था । *La belle-fille n'avait pas de défaut.*

मुझे भारत जाने का मौक़ा तीन बार मिल चुका है ।  
*J'ai déjà eu trois fois l'occasion d'aller en Inde.*

मुझे जुक़ाम लग गया है । *J'ai attrapé un rhume.*  
सरोज में बहुत सब्र है, मुझे में इतना नहीं ।

*Saroj a beaucoup de patience, je n'en ai pas autant.*  
मुझे शर्म आती है । *J'ai honte.*

Pour plus d'exemples voir la page sur les constructions indirectes.

### **Avoir l'impression** लगना

मुझे ऐसा लगा कि वह बिमार था । मुझे महसुस हुआ कि वह बिमार था ।  
मैंने महसुस किया कि वह बिमार था । *J'ai eu l'impression qu'il était malade.*

(On pourrait écrire कि वह बीमार है pour exprimer l'impression que l'on a eue à un instant donné.)

### **Avoir de la chance** किसी को खुशकिस्मती होना

तुम्हारी खुशकिस्मती है कि तुम बीमार नहीं पड़े ।

*Tu as de la chance de ne pas être tombé malade.*

**Avoir le plaisir ou le regret de...** किसी को कुछ करते हुए खुशी (दुख) होना  
(Mot à mot : faisant ceci, ma joie (mon regret) est que...)

मुझे यह आपको बताते हुए खुशी है कि मेरा बेटा परीक्षण में सफल हो गया है ।

*J'ai la joie de vous annoncer que mon fils a réussi à l'examen.*

### **Avoir l'eau, l'électricité**

उनके घर में बिजली नहीं थी । *Il n'y avait pas l'électricité chez eux.*

### **Avoir le temps**

*avoir du temps libre* = किसी के पास ख़ाली समय होना

*Je n'ai pas le temps* मुझे वक़्त की कमी है ।